

Ise'dna ilabna
gana ikë'na xti'dzna

Libr 1



Di'tsë gu'n xne' minn
San Francisco Ozolotepec

Ise'dna ilabna gana ikë'na xti'dzna

Aprendamos a leer y escribir nuestro idioma
Libro 1

Libr 1

Di'tsä gu'n xne' minn
San Francisco Ozolotepec

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
2016

Método CÓMELE

Combinación de métodos de lectoescritura

Libro 1

Autores: Marcelo Reyes Roque, Renato Juárez Pérez

Revisión: Celiflora Pérez Gallardo, Luiz Pérez Cruz, José Pérez Cruz

D. Jonatán Córdova Rodríguez y Jennifer Córdova, asesores lingüísticos
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Apartado postal 22067, 14000 Tlalpan, D.F., México

Tel. 5-573-2024, www.sil.org/mexico

© 2016 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos,
siempre y cuando no se altere en forma alguna.

Primera edición

Aprendamos a leer y escribir nuestro idioma Libro 1

Zapoteco de San Francisco Ozolotepec

ztg 16-014 1C

México, D.F. 2016

Xku'n nak libr che'n

Libr che'n uya' dzekna xka xnusa
ise'dna xi'k xku'n nakna minn San
Francisco Ozolotepec ilabna gana ikë'na
xti'dz-zëna.

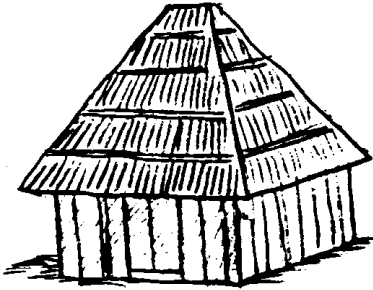
Gana ichësa gu'n zi'd lën libr che'n
lë'na gie'nnu gana ise'du. Gana uya' libr
che'n dzekna xka iluwna ncho'bdo' nak
xti'dz-zëna gana zak tsa' xti'dz-zëna.

Ndal mod yu gan xku'n ise'd minn
iza' minn dele ba di'dz. Nana libr che'n
uya' uyakstsi'n método CÓMELE
(Combinación de Métodos de
Lectoescritura).

Libr che'n nak libr tib lo gion libr
ise'dna.

¡Kimbiasnu idza'l ldo'lá libr che'n!

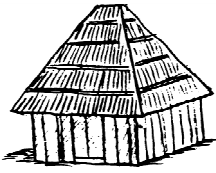
Use'd 1



Yu

Tib gia'l lë' tib dad nax lën
yu, ñana tigolpa lë' giacho uyab.
Ñana ucha' ya' xits yu, mer
nga'dz dad lën yu lo naku gia'l.

-
1. ¿Bekwa'n chu'nn dad lën yu?
 2. ¿Xku'n gu'nnlá di'ltsa lu'wo?



u U

y Y

yu	
yu	y
y	yu

yu	
yu	u
u	yu

y	u	Y
u	y	U
Y	U	y

Yu	uy	yu
u	yu	Yu
yu	u	yu

y u

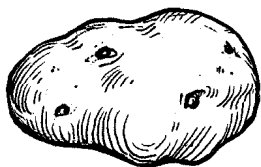
yu

u y u

u - yu

uyu

Gu



Tib mdzin sdza'l ldo' gow gu. Ñana tib dze lë' tib mxi'dz udzinn chëp lo mdzin:

—¿Xku'n cho'wlá gu?

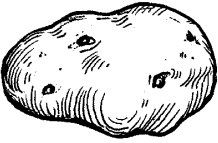
Lë' mdzin chëp:

—Gopche loná, nap ganlá lë'ná kits ka'chlá.

Lë' mxi'dz uxó'n sia lë' mdzin uya'n, nix chow gu.

1. ¿Be chëp mdzin lo mxi'dz?

2. ¿Bay lu', xku'n gu'nnlá dele gwiylá mdzin?



gu

gu	g
g	gu

G	u	g
y	g	u
G	U	Y

gu	yu	ug
yu	Gu	u
ug	u	gu

g u

u g u

y u g

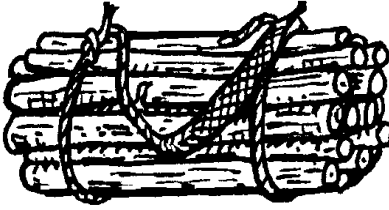
gu

u - gu

yug

ugu

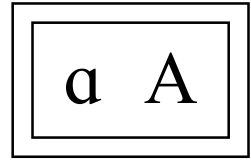
Yag



Tib tiemb uyek giy uded gi.
Ñana uyek ichësa yag di't xia
ichësa minn wi'y yag.

Nana lë' minn chu'nnstsi'n
gas lo giend yag giy.

-
1. ¿Xku'n uyek ichësa yag?
 2. ¿Bekwa'n gu'nn minn di'ltsa giend yag
gana gas?



yag

yag	a
ya	ya
a	yag

a	u	g
G	y	a
U	A	Y

Ga	yu	u
gu	ay	ga
yag	ag	ya

y a g

yag

u y a

u - ya

uya

y u g a

yu - ga

yuga



Gay

Tib bueld lë' tib gay no'l gits
gik chap ndal ngid gus. Ñala
gay peluk chak selos.

Ñana tib dze lë' gay peluk
chëp:

—Gaknanlá lë'na ikilsawo
di'ltsa chu gu'nn gan, lë' gia'nña
iza ngid gus lox lë' guslë
“Xkilmban dios.”

1. ¿Xku'n chak selos gay peluk?
2. ¿Blak lo gay yu?



gay

gay

g

ga

ga

g

gay

g	u	a
y	a	G
g	Y	u

gu	Yu	ay
u	ga	gag
ug	ag	gay

g a y

u g a g

g a g u

gay

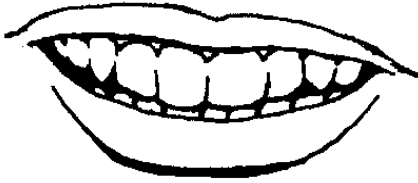
u - gag

ga - gu

ugag

gagu

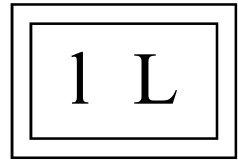
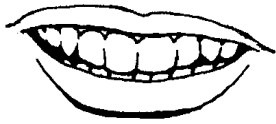
Use'd 5



Lay

Tib dad uyu boka ukë mey lay. Ñana ñu'nnda rmedu axta uyab ichësa lay dad. Nana gakda gow dad giat, lë' dad chow no'nda nis giat.

-
1. ¿Xku'n uyab lay dad?
 2. ¿Bekwa'n kutá laydá?



lay

lay	l
la	la
l	lay



L	a	u
g	a	l
l	y	G

ya	u	lay
lag	gu	lu
gal	yu	yal

l a y l u u y a l g a l
 lay lu u - yal gal
 uyal

Use'd 6



Nay

Boka uyu tib nay nak minn chu'nn rmed, xne'zë minn.

Ñana tib dze ukëwle'ts minn nay knu, ñana lit nakda nay knu minn chu'nn rmed.

-
1. ¿Bekwa'n xne'zë minn chu'nn nay?
 2. ¿Xku'n lo xne' minn chu'nn nay rmed?



n N

nay

nay	n
na	na
n	nay

N	a	Y
u	g	n
a	n	L

Na	ag	ya
yu	La	na
an	nu	ay

n a y n a n a y u n u y a n
 nay na - na yu - nu yan
 nana yunu

Giy



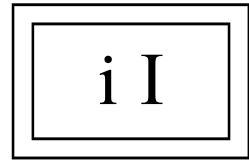
Yu tap giy, ga lë' tib giy
ncho'b xne':

—Na' nak minn gunnbéy
lotá.

Ñana tib dze lë' xu uni lë'
giy knu uyab. Lë' giy win chëp:

—¿Go xkilncho'blána?

-
1. ¿Bekwa'n uzak giy ncho'b?
 2. ¿Xku'n gu'nnlá di'ltsa lë' xu ini?



giy

giy	i
gi	gi
i	giy

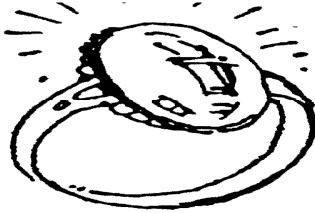


i	y	l
u	I	g
A	n	i

gi	lu	li
Yu	ni	al
na	ga	iy

g i y l i g a n a n i n i y
 giy li - ga na - ni niy
 liga nani

Inil



Lë' inil xki'n or lë' tib nob stsi'lña lën ido'. Or lë' nob xgu inil ña una' gana lë' inil xiu ña nob, ga dzekna lë' xne' xti'dz.

-
1. ¿Ba xki'n inil?
 2. ¿Xku'n xiu inil ña minn?



inil

inil	i
i-nil	i-nil
i	inil



I	n	g
N	Y	i
l	a	u

ga	nil	u
li	na	ni
nan	i	yu

i n i l

n a l i

u g a l i

i - nil

na - li

u - ga - li

inil

nali

ugali



Diag

Tib dze uwiyná tib gway
uchug diag, ncho'b chen ucha'
diag gway knu. Gu'n uyu'nn
bixwan gway nak uyu'nnwen
diag gway, dzekna xka ñakñëdu.

1. ¿Xku'n lo uyu'nnwen bixwan gway
diag gway?

2. ¿Bekwa'n chu'nnlá or xchuglá?



d D

diag

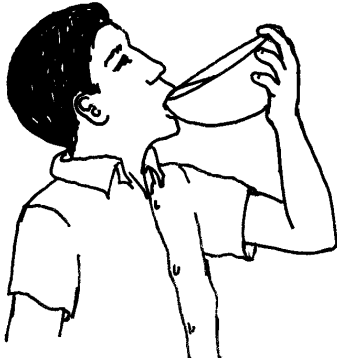
diag	d
di-ag	di
di	di-ag
d	diag

a	D	l
d	g	n
U	i	d

di	n	gud
ad	dil	du
i	ag	da

d i a g i d i l d a d n g u d
 di - ag i - dil dad n - gud
 diag idil ngud

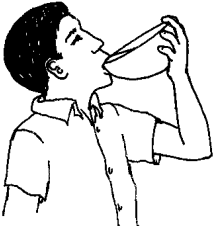
Use'd 10



Cha

Tib dze lë' tib dad udzinn uya dzi'n. Ñana lo sdze'y ldo' dad, lë' dad unab nis cha. Ñana lo xnusa cha dad nis, ukë nis gik dad, uyepna dad. Gata lë' dad use'd dele bekwa'n cha tsëwla chawu.

-
1. ¿Xku'n uyepna dad?
 2. ¿Xku'n gu'nn minn or knu?



ch Ch

cha

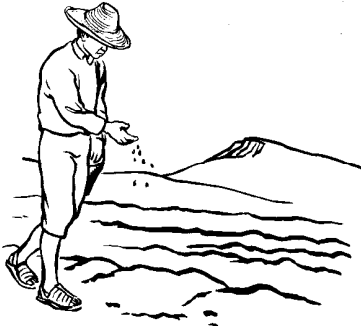
<u>cha</u>	<u>ch</u>
<u>ch</u>	<u>cha</u>



g	d	<u>ch</u>
N	<u>Ch</u>	a
<u>ch</u>	y	u

la	<u>cha</u>	di
u	an	<u>ach</u>
<u>chi</u>	in	<u>chug</u>

ch a l a ch ch a n u ch u g
cha lach chan u - chug
uchug

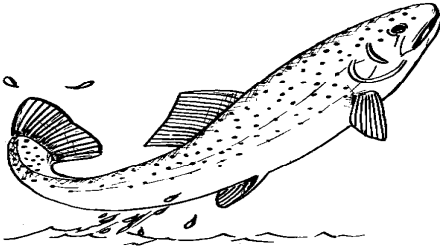


Xgu

Tib bueld lë' minn xgu pni dën. Ñana ña tib dad këga xgu pni, ñana lo tib kwa xwi y dad xgu pni, lë' udedkiala dadga, udobdën sia uyab axta gët. Ga ucha'ts ichë xixob dad gu'n xgu dad.

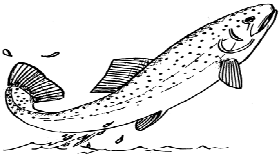
-
1. ¿Xku'n ucha'ts xixob dad?
 2. ¿Bekwa'n gu'nn minn xob?

Mal



Boka uyu tib kwend chen
tib mal ncho'b. Ucha' mgiy sia
go's chow nido', ñana ucha' tib
mal ncho'b uyab mgiy. Ga lë'
mgiy mban yu lën ldo' mal,
uyuslëdz mgiy ney tib nabaj
uchug ldo' mal. Xka lë' ula'.

-
1. ¿Bekwa'n uyu'nn mgiy lë' mgiy yu lën
ldo' mal?
 2. ¿Xku'n xixkwa' mal chowma?



mal

mal	m
ma	ma
m	mal

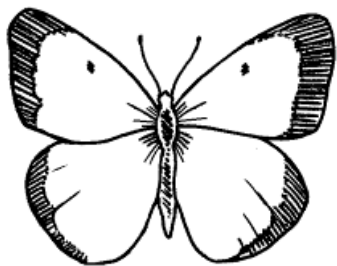


m	<u>ch</u>	i
y	M	x
D	n	a
l	u	m

al	am	ux
ya	xi	an
giy	ma	yu
mi	m	<u>cha</u>

m a l y a n m a m i u x
mal yan - ma mi - ux
 yanma miux

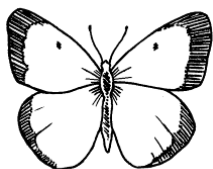
Use'd 13



Mxil

Tib ni'b win sia nzën tib mxil. Ñana lë'la tib mxil xkuts uzën ni'b. Ñana utsuw man ña ni'b, ga xkë' ni'b chedz sia ni'b udzinn ni'b lidz ni'b. Gata udzeb ni'b lo mxil.

-
1. ¿Chu man utsuw ña ni'b?
 2. ¿Xku'n xna mxil?



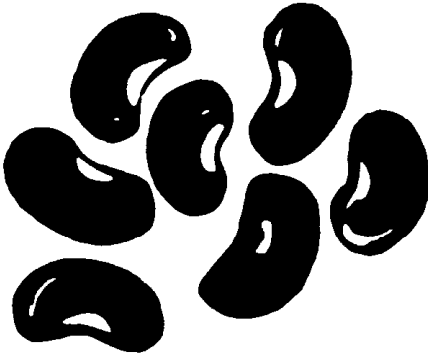
mxil

mxil	x
m-xil	xil
xil	m-xil
x	mxil

y	<u>ch</u>	d
g	u	x
D	n	<u>Ch</u>
l	X	m

<u>chu</u>	dux	m
u	xil	da
ix	ma	yu
mi	de	<u>cha</u>

m x i l u d u x ch a d a
 m - xil u - dux cha - da
 mxil udux chada



Më

Minn nlas gow më las.

Më las gow minn nlas.

Më las idza'l mal las.

Mal las idza'l më las.

1. ¿Bekwa'n chow minn nlas?

2. ¿Bepe lo më xgu minn giedz?



<table border="1"> <tr> <td>ë</td> <td>Ë</td> </tr> </table>	ë	Ë
ë	Ë	

më

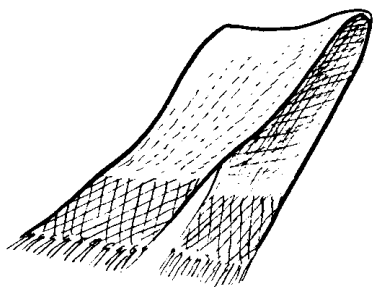
më	ë
ë	më



ë	<u>Ch</u>	m
g	y	Ë
x	ë	l
u	n	d

ën	m	gë
yë	ug	<u>chu</u>
ga	në	më
lë	ix	n

m ë n ë y ë n g ë l ë n
 më në - yë n - gë lën
 nëyë ngë



Bay

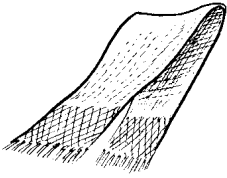
Tib dze lë' nay xto bay uya
lidz tib nay. Or lë' nay xto bay
uwiy uyoxla bay nbix nay knu,
lë' chëp:

—Ka' tib bay.

Or lë' nay uyon ñex non bay
nka'da nay bay.

1. ¿Xku'n nka'da nay bay?

2. ¿Ba nki'n bay?



<table border="1"> <tr> <td>b B</td> </tr> </table>	b B
b B	

bay

bay	b
ba	ba
b	bay

n	y	B
u	g	ë
<u>Ch</u>	b	l
b	l	a

bi	gi	lal
ay	xa	ub
u	ib	Ba
ban	da	bë

b a y g i b b a l a l u b a n
 bay gib ba - lal u - ban
 balal uban

Tib

1

Tib dze lë' tib dad udzinn lidz xla'nchona. Ga dzekna lë' dad uzën tib giat uyow udza'l tib gi'n. Konde uyeloga lë' dad uyu ñaz sia uya uyexi tib lan yag di't nak lën chen.

Konde udzel lyu udzinn dad, lë' xiwna' dad uxixkwa' tib gian nis dzi'ng uyow dad.

1. ¿Bekwa'n uyow dad?
2. ¿Xku'n use'dtá xlabdá numero?

1

t T

tib

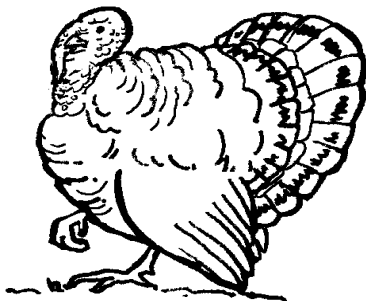
tib	t
ti	ti
t	tib

g	ë	t
<u>ch</u>	l	b
T	x	a
i	t	u

gil	at	bë
la	ib	ay
gut	ti	<u>cha</u>
yu	ët	xi

t i b b ë t ch a g i l g u t
tib bët - cha gil - gut
 bëtcha gilgut

Tib nay ugib xun baygiat.



Mech

Tib dze lë' mech unabdi'dz
tib lo mgiy chëp:

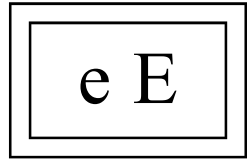
—¿Xku'n axta xkita
xne'dzlä gu'n chowná?

Lë' mgiy chëp lo mech:

—Wen kwdow, gakanlá
gias sob gidxiylá.

Ga nlas uyak ldo' mech.

1. ¿Bekwa'n sob gidxiy mech?
2. ¿Bok chow minn mech?



mech

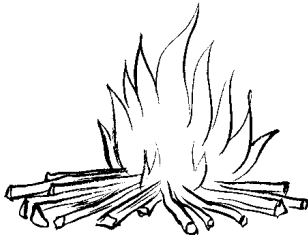
me <u>ch</u>	e
<u>ech</u>	<u>ech</u>
e	me <u>ch</u>

x	e	g
u	N	E
e	<u>ch</u>	l
D	i	m

ded	bi	me
ux	<u>ech</u>	ne
<u>che</u>	id	ex
lë	m	i

m e ch n e x m ch e i d e d
 mech nex m - che i - ded
 mche ided

Tib mgyi ulan tib mech.

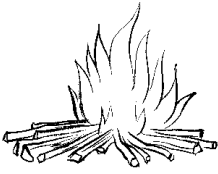


Bel

Tib dze lë' tib nay uzo'l gi
ñana uzë ncho'b bel.

Ga konde lë' nay uchal uzën
bel xpay nay lo ncho'bdo' bel
sdzë, uyeloga dzekna lë' nay
udzi'b nis lo bel lë' bel uyu'w.

-
1. ¿Xku'n usu'w nay bel?
 2. ¿Xku'n gu'nnlá dzekna sända bel
chenlá?



bel

bel	b
be	be
b	bel

B	m	e
u	ë	y
e	d	T
n	l	<u>ch</u>

ët	na	be
yu	xlë	il
et	lal	ug
da	ib	xtën

b e l x t ë n x l ë d a
bel xtën xlë - da
xlëda

Uchë yag, gana giend gi gana bel.

Esta obra se imprimió en:



EDITORIAL GRÁFICA
DEL SURESTE

Libramiento al Atoyac #5008-A Col. Eucaliptos,

Pueblo Nvo, Oax., Méx. C.P. 68174

Tel. (01951) 206 0408, 522 2852

Se tiraron 100 ejemplares, mas sobrantes de reposición.